

ВИЗУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА И СПОСОБЫ ЕЁ ИДЕНТИФИКАЦИИ³

Е.М. Исакова, Н.Ф. Крюкова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье описываются процедуры идентификации и моделирования визуальной метафоры. Используемая в этих целях методика аннотирования позволяет выявить логику визуальной метафоризации с последующей адаптацией выявленных метафорических моделей к различным типам дискурсивных практик.

Ключевые слова: когнитивизм, визуализация, метафора, идентификация, аннотация, дискурс.

Под происходящей в современной гуманитаристике когнитивной революцией понимают совокупность радикальных трансформаций в психологии и лингвистике, а также в других науках, исследующих когнитивную деятельность людей. Данная революция ставит в центр внимания современной науки когнитивную информацию как особый вид информации, приобретаемой в процессе познания мира при восприятии, обобщении и закреплении в памяти опыта этого познания [2: 93].

Одной из наиболее заметных работ, написанных в русле когнитивизма в лингвистике, стала книга Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем», где излагаются основы когнитивного подхода к метафоре как языковому, когнитивному и культурному феномену. Говоря о всеобъемлющем характере процессов метафоризации в культуре, исследователи утверждают: «...наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична. Метафоры заложены уже в самой понятийной системе мышления человека, тем не менее, понятийная система нами не осознается. Выполняя многие повседневные дела, мы думаем машинально и действуем по определенным схемам» [3: 25]. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «метафоры пронизывают всю нашу жизнь не только в языке, но и в мышлении, и в действии» [3: 56].

Как считает Золтан Ковечеш, «...Лакофф и Джонсон бросили вызов глубоко укоренившемуся взгляду на метафору, заявив, что (1) метафора – это свойство понятий, а не слов; (2) функция метафоры – способствовать пониманию определенных концептов, а не описывать их с какой-то художественной или эстетической целью; (3) метафора часто не основана на сходстве; (4) метафора легко используется в повседневной жизни обычными людьми, а не только особо талантливыми; и (5) метафора – далеко не только средство украшения речи, но неизбежный процесс человеческого мышления и суждения о мире» [10: 8].

Напомним, что в когнитивной лингвистике метафора определяется как *понимание одной концептуальной области в терминах другой концептуальной*

³ Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

области. Это происходит, например, когда мы говорим и думаем о жизни теми же словам, что о путешествии, о спорах – как мы говорим о войне, о любви – так же, как о путешествиях, о теориях – как о зданиях, об идеях – как о пище и т. д.

Две области, которые участвуют в построении концептуальной метафоры, имеют особые имена. Концептуальная область, из которой мы черпаем метафорические выражения для понимания другой концептуальной области, называется *доменом-источником* или *областью источника*, в то время как концептуальный домен, который понимается таким образом, является *доменом-целью* или *областью цели*. Вместе с тем, метафора не остается прерогативой когниции; она должна быть явлена вовне, реализована в тех или иных языках.

Приведем примеры языковой реализации концептуальной метафоры ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ:

I am *at a crossroads* in my life.

She will *go places* in life.

She has *gone through* a lot in life.

ЖИЗНЬ здесь есть область цели, в то время как ПУТЕШЕСТВИЯ – области источника. Область цели — это домен, который мы пытаемся понять через область источника [10: 19]. Способ реализации данной метафоры – вербальный.

Идея «тотальной метафоричности» человеческого мышления привела к появлению множества исследований, в том числе касающихся и невербальной метафоры. В самом деле, если метафора, в первую очередь, есть атрибут мысли и действия, то вполне оправданными представляются не только вербальные, но и невербальные – как мономодальные, так и мультимодальные – реализации когнитивной метафоры: помимо речи или письма, в которых может обнаруживаться метафора, она может реализовывать себя через *изображения, звук, музыку и жесты*, и, возможно, даже *запах, прикосновение и вкус*.

В случае с мономодальными метафорами и область цели, и область источника фиксируются в дискурсе одинаково (например, посредством естественного языка, звука, жеста или изображения); мультимодальная метафора организуется более сложно: например, область цели передана с помощью изображения, а область источника – словесно, или же область цели передана вербально, а область источника – с помощью жестов. Следует также отметить, что во многих мультимодальных метафорах область цели или область источника, или и то, и другое могут быть выражены более чем в одной модальности одновременно [10: 81].

Изучение концептуальных метафор, реализуемых в различных по типу канала коммуникации дискурсах, ведется разными учеными и в разных направлениях. Так, испанская исследовательница Лорена Борт-Мир занимается изучением мультимодальных кинематографических метафор, разработав в своей диссертации процедуру FILMIP (процедуру идентификации кинематографических метафор) [12]. Профессор Алан Ченки из Амстердама рассматривает то, какую роль в культуре играют вербальные и невербальные (визуальные) способы коммуникации, в том числе, и метафорические.

Изобразительная метафора (или *визуальная метафора*) является наиболее изученной метафорой с невербальным способом выражения (см.: [8; 1; 4; 5]). Однако

единой теории визуальной метафоры пока не существует, как и нет и согласия относительно практических импликаций данной теории.

Вместе с тем, построение данной теории – требование времени. Современная культура тяготеет к визуализации информации. С другой стороны, метафора, как известно, есть наиболее эффективное средство ее «уплотнения». Поэтому, чтобы умело управлять информационными потоками, где метафора играет столь важную роль, необходимо не только умело моделировать данный когнитивный феномен, но и – на основе построенных моделей – обучать тех, кто будет практически заниматься организацией информационной среды. Поэтому так важна разработка более-менее надежных инструментов идентификации и типологизации визуальной (и мультимодальной, например, аудиовизуальной) метафоры, инструментов, которые позволят исследователю не только идентифицировать и моделировать метафору, но и верифицировать свою исследовательскую интуицию (любой нормальный человек «видит» метафору в тексте, но определить степень ее новизны или, напротив, клишированности – для этого необходимы более-менее точные инструменты, имеющиеся в распоряжении современной науки).

Вслед за Марианой Болоньезе мы определяем визуальную метафору как *изображение, обладающее определенной структурой и зрительно воспринимаемой несочетаемостью элементов, которая стимулирует к установлению метафорической проекции двух когнитивных областей для понимания заложенного в него смысла* [б: 416].

Исследователи из Свободного университета Амстердама и члены группы Metaphor Lab (лаборатория по изучению метафоры) создали корпус визуальных метафор VISMET, где представлена так называемая схема аннотирования визуальной метафоры. Основная цель проекта VisMet – создать корпус аннотированных изображений, отображающих визуальные метафоры, которые впоследствии могут быть использованы студентами и исследователями из разных академических областей, заинтересованных в визуальной риторике, составляющей важную часть процедур организации различных типов дискурса – от рекламного до политического.

На первом этапе реализации проекта, с июня 2014 года, его ресурсы составляли онлайн-корпус из примерно 350 изображений [7]. Данные изображения (визуальные метафоры) являются как «учебным» материалом, на основе которого можно получать навыки аннотирования и моделирования визуальной метафоры, так и неким «банком», который можно использовать в практической работе.

Прежде чем приступить к аннотации с последующим моделированием, работающий с корпусом обязан определиться с контекстом, в который «погружена» визуальная метафора: решить, когда было опубликовано изображение, узнать нечто о творчестве автора изображения.

Первый этап аннотирования начинается с оценки всего изображения. Оценка и предварительный анализ относится к визуальным и словесным элементам изображения, а также к логике их соотношения, так как модель визуальной метафоры может быть составлена только при комплексном анализе ее структуры.

Банк изображений, собранный группой Metaphor Lab, включает различные графические объекты, наделенные достаточно стандартной семантикой: купидон, ассоциирующийся с любовью, голубь – с миром, красный флаг – с революцией. Символами могут быть форма лиц, флагов, валюты стран или же «иконки культуры» (знаменитые фотографии, киноафиши, известные картины, сказочные персонажи). Если занимающийся аннотированием специалист не уверен в своих знаниях о какой-либо изображенной эмблеме, символе, иконе, он может найти их значения в специализированных Интернет-ресурсах (например: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_symbols). Многие визуальные объекты провоцируют стойкие, проверенные временем и частотой употребления ассоциации: песочные часы – время, лабиринт – ощущение потерянности, мозг – размышления, идеи, сейф – тайна, нечто секретное.

Процедура аннотирования визуальных метафор направлена на выявление в изображениях общепринятых метафор (conventional metaphors), (т.е. «стертых» концептуальных метафор, которые уже встречались в литературе и определялись в языковых выражениях и речевых оборотах), и метафор нетривиальных, авторских, которые ранее нигде не были зафиксированы и описаны.

В качестве примера, иллюстрирующего методику аннотации визуальных метафор, приведем следующую цепь последовательных действий, основанных на использовании описанных выше инструментов. Материалом станут политические карикатуры, связанные с эпидемией коронавируса в странах Запада.



Рисунок 1.

Рисунок 2.

В основе рисунка 1 лежит когнитивная общепринятая метафора – Control is up. Процесс идентификации и моделирования метафоры состоит из ряда последовательных шагов.

Шаг 1. На основе предварительного анализа определяем ключевые элементы: Italian, Chinese, doctors, hold, Italy up. Ключевым словом здесь является слово hold (предикат как основа высказывания).

Шаг 2. Переходим на сайт WordNet [12] и ищем синонимы и гиперонимы обозначенных слов. Из предложенных вариантов отмечаем: doctor, doc, physician, medico; together, unitedly; hold control, hold in, contain, check, curb.

Шаг 3. По ссылке [13] ищем в предложенном списке подходящую концептуальную метафору по полученным ключевым словам, которые являются маркерами концептуальной метафоры.

Шаг 4. Обнаруживаем модель Control is up, которая соответствует изображению. Процедура идентификации, успешно реализованная на основе наличного материала, позволяет аннотировать метафору как *общепринятую*.

Предпринимаем те же шаги в отношении рисунка 2.

Шаг 1. Перечисляем выделяющиеся элементы: world, tour, baton, virus, sportsmen, marathon.

Шаг 2. Переходим на сайт WordNet и ищем синонимы и гиперонимы обозначенных слов. Получаем, в качестве возможных маркеров гипотетически существующей концептуальной метафоры, лексемы: world, universe, existence, creation; tour, circuit; baton, wand; sportsman, sport, sportswoman; marathon, endurance contest.

Шаг 3. Переходим по ссылке [13] и ищем в предложенном списке подходящую концептуальную метафору по полученным ключевым словам.

Шаг 4. Среди представленного в банке набора концептуальных метафор, таких, как, например, Existence Is Life, Creating Is Moving To A Location и др., ни одна из них через выявленные маркеры не соотносится с изображением, представленным на рисунке 2, что позволяет нам идентифицировать данную визуальную метафору как *авторскую*.

Использование методики, разработанной группой Metaphor Lab, поставляет разработчикам различных визуализированных проектов ресурсы для анализа и последующей имплементации уже готовых и содержащихся в различных базах данных материалов. С другой стороны, данная методика помогает им овладеть навыками конструирования визуальных метафор, которые, в зависимости от возможной сферы применения, могут тяготеть либо к общепринятой метафорике, либо к оригинальной, авторской. Безусловно, данная оригинальная методика может быть оснащена иными, более сложными инструментами анализа и интерпретации моно- и мультимодальных метафор, к каковым относится теория синтетического (поликодового) текста, теория экфрасиса, теория синтеза искусств, возраст которых насчитывает уже не одно десятилетие. Такого рода союз новаторских и традиционных подходов, безусловно, может дать хорошие плоды (конвенциональная метафора, вполне уместная в научном дискурсе).

Список литературы

1. Ворошилова М. Б. Креолизованная метафора: первые зарисовки // Политическая лингвистика. 2012. № 4. С. 94-99.
2. Ивлев В. Ю., Иноземцев В.А., Ивлева М.Л. Когнитивная революция как фактор становления новой эпистемологической парадигмы и методологии исследования знания в современной науке // Известия МГТУ «МАМИ». 2013. №1 (15). Т. 6. С. 90-99.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

4. Мардиева Л. А. Визуальная метафора как объект и инструмент исследования семиотически осложненных политических текстов // Политическая лингвистика. 2013. №4. С. 274–276.
5. Середина Е. В. Визуальная метафора в политической карикатуре // Лингвистика. 2012. № 3. С. 70–73.
6. Bolognesi M. Conceptual metaphors and metaphoric expressions in images. Pavia: Cambridge Scholar, 2015. 416 p.
7. Bolognesi M., Heerik R., Berg E. VisMet 1.0: An online corpus of visual metaphors // Visual Metaphor / Ed. Steen, G. Amsterdam: John Benjamins, 2018. P. 89–114 DOI:10.1075/celcr.18.04bol.
8. Forceville Ch. Metaphor in pictures and multimodal representations // The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge UP, 2008. Pp. 462–468.
9. Gibbs, R. Why Do Some People Dislike Conceptual Metaphor Theory? // Journal of Cognitive Semiotics. 2013. 5 (1–2). P.14–36.
10. Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. New York: Oxford University Press, 2002. 303 p.
11. Vismet. Annotation Scheme. URL: <http://www.vismet.org/VisMet/annotation.php> (дата обращения 19.02.2021).
12. Bort-Mir L. (2019). Developing, applying and testing FILMIP: the filmic metaphor identification procedure. 10.13140/RG.2.2.18345.03688. URL: [https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/666927/2019_Tesis_Bort%20Mir_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y]. (дата обращения 19.09.2021).
13. Лексическая база университета Принстон. URL: <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn> (дата обращения 26.09.2021).
14. База концептуальных метафор. URL: <http://www.vismet.org/VisMet/metaphorslist.html> (дата обращения 26.09.2021).

VISUAL METAPHOR AND WAYS OF ITS IDENTIFICATION

E. M. Isakova, N. F. Kryukova

Tver State University, Tver

The article deals with the procedures of identification and modeling of visual metaphor. The described methods help identify the patterns of visual metaphorization which may be further used in different types of discourse.

Keywords: *cognitive science, visualization, metaphor, identification, annotation, discourse*

Об авторах:

ИСАКОВА Елена Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: e.m.isakova@mail.ru

КРЮКОВА Наталия Фёдоровна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английского языка Тверского государственного университета, e-mail: nakrukova@mail.ru